

༄༅། དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན།

The Sutra

“Recalling the Noble Three Jewels”



Palyul Changchub Dargyeling Ohio  
Damchö Rinchen

April 2021

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not  
be reproduced in any form  
without permission from the publisher.  
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen  
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202  
Richfield OH 44286  
330-659-0468  
damchorinchen@palyulohio.org

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

The Sūtra Titled “Recalling the Noble Three Jewels”

གྱ་གར་སྐད་དུ། ཨླུ་ཅེ་ར་རྩ་ཏེ་ཡ་ཨ་ལ་ལུ་སྐྱི་ཉི་སྤུ་ལ།

*In the language of India: ārya ratnatrayānusrīti sutra*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱ་བ་འི་མདོ།

*In the Tibetan language: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo*

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

**tamched khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།།

**ditar sangyé chomdendé déshyin shekpa**

**drachompa yangdakpar dzokpé sangyé rigpa**

**dang shyabsu denpa**

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence, is

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

**déwar shekpa**

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

**jikten khyenpa**

The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

**kyébu dulwé khalo gyurwa**

The guide and tamer of beings,

སྐྱོན་མེད་པ།

**lana médpa**

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སློན་པ་

**lhadang minam kyi tönpa**

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ།

**sangyé chomdendé té**

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

**déshyin shekpa déni sōdnam dakgi gyu tünpa**

The Tathāgata is in harmony with all merit.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ལྷུད་མི་ཟ་བ།

**géwé tsawa namchüd mizawa**

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

**zōdpa dakgi rabtu gyenpa**

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

**sōdnam kyi ternam kyishyi**

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ།

**péjed zangpo namkyi trépa**

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

**tsenam kyi métok gyépa**

He is the full blossoming of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

**chōdyul renpar tünpa**

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

**tongna mi tünpa médpa**

Seeing him, there is nothing displeasing.



དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

**dedpé möpa namla ngönpar gawa**

He brings true joy to those who have faith and dedication.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

**shérab zilgyi mi nönpa**

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

**tobnam la dziwa médpa**

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

**semchen tamched kyi tönpa**

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

**jangchub sempa namkyi yab**

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

**pakpé gangzak namkyi gyalpo**

He is the king of all the āryas.

སྐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**nya'ngen lédé pé drongkhyer du drowa**

**namkyi dédpön**

He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

**yéshé paktu médpa**

He has boundless pristine awareness.

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ།

**pobpa samgyi mi khyabpa**

He possesses inconceivable confidence.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

**sung nampar dakpa**

His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྒྲན་པ།

**yang nyenpa**

Its tones are melodious.

སྐྱེ་བྱད་བཏུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

**kujed tawé chok mishépa**

One can never have enough of looking at him.

སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

**ku tsungpa médpa**

His form is incomparable.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

**dödpa dakgi magöpa**

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

**zukdak gi nyéwar magöpa**

He is totally unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

**zukmépa dakdang madrépa**

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱུག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**dukngal daklé nampar drolwa**

He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**pungpo daklé rabtu nampar drolwa**

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

**khamnam dang mi denpa**

He does not possess the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

**kyechéd nam dampā**

He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

**düdpā nam shintu chedpa**

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**yongsu dungwa daklé nampar drolwa**

He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།།

**sédpa lé drolwa**

He is freed from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།།

**chuwō lé galwa**

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།།

**yéshé yongsu dzokpa**

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་གྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གཞན་པ།

**dépa dang | majönpa dang | datar jungwé  
sangyé chomdendé namkyi yéshé la népa**

He abides in the wisdom of all the victorious buddhas of past, present and future.

སྤང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གཞན་པ།

**nya'ngen lédé pala mi népa**

He does not dwell in nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གཞན་པ།

**yangdakpa nyidkyi tala népa**

He abides in ultimate perfection.



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བརྟུགས་པ་སྟེ།

**semchen tamched la zikpé sala shyukpa té**

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་  
པ་རྣམས་སོ།།

**didak ni sangyé chomdendé namkyi ku chéwé  
yönten yang dakpa nam so**

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the victorious Buddha.

དམ་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།།

**dampé chönyi tokmar géwa | bardu géwa |  
tamar géwa**

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

**dön zangpo**

It is excellent in meaning,

ཚིག་འགྲུ་བཟང་པོ།

**tsikdru zangpo**

Excellent in words, and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

**ma drépa**

It is distinct.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

**yongsu dzokpa**

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

**yongsu dakpa**

It is utterly pure.



ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

**yongsu jangwa**

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

**chomden dékyi chö lekpar sungpa**

The Buddha has taught the Dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

**yangdakpar tongwa**

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

**ned médpa**

It is without affliction.

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

**dü chedpa médpa**

Its time has no interruption.

ཉེབར་གཏོད་པ།

**nyéwar tödpa**

It confers trust.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

**di tongwa ladön yödpa**

Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

**khépa namkyi soso rangi rigpar jawa**

The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚེས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

**chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa**

The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

**ngépar jungwa**

It is truly delivering.

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

**dzokpé jangchub tu drowar jédpa**

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

**mitünpa médching düpa dang denpa**

It is without contradiction and all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

**tenpa yödpa**

It is constant.

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

**gyuwa chedpa'o**

It ends the journey.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ།

**tekpa chenpö gendün ni lekpar shyukpa**

As for the sangha of the great vehicle, they enter into good.

རིགས་པར་ལྷགས་པ།

**rikpar shyukpa**

They enter with insight.

དྲང་པོར་ལྷགས་པ།

**drangpor shyukpa**

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ལྷགས་པ།

**tünpar shyukpa**

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**talmo jarwé ösu gyurpa**

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**chak jawé ösu gyurpa**

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

**södnam kyi palgyi shying**

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ།

**yön yongsu jongwa chenpo**

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

**jinpé nésu gyurpa**

They are an object of generosity.

ཀླར་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ་འོ།།

**kuntu yang jinpé nésu gyurpa chenpo'o**

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

**gönpo tukjé ché denpa**

The sovereign protector who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།

**tamched khyenpa tönpa po**

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

**södnam yönten gyatsö shying**

The source of oceans of merit and good qualities:

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**déshyin shekla chaktsal lo**

To the Tathagata I prostrate.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།།

**dakpa dödchak dralwé gyu**

Purity, the cause of freedom from passion,



དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།།

**géwé ngensong lédrol shyang**

With virtue, the source of liberation from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ།།

**chiktu döndam chokgyur pa**

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**shyigyur chöla chaktsal lo**

To the Dharma, being peace, I prostrate.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།།

**drolné drolwé lamyang tön**

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།།

**labpa dakla rabtu gü**

They are fully dedicated to the pure disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྗན།།

**shyingi dampa yönten den**

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**gédün layang chaktsal lo**

To the Sangha I continually prostrate.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**sangyé tsola chaktsal lo**

To the Buddha, the leader, I prostrate;

སྐྱབ་པ་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**kyobpa chöla chaktsal lo**

To the Dharma, the protector, I prostrate;

དག་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**géndün déla chaktsal lo**

To the Sangha, the community, I prostrate;

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚེལ།།

**sumla taktu güchak tsal**

To these three I respectfully always prostrate!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།།

**sangyé yönten sami khyap**

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།།

**chökyi yönten sami khyap**

The Dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།།

**gedün yönten sami khyap**

The Sangha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི།།

**sami khyap'la dédjé pé**

With faith in what is inconceivable,

རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱབ།།

**nampar minpa'ang sami khyap**

The full fruition of which is also inconceivable,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**namdak shyingdu kyéwar shok**

May I be born in a completely pure realm!

*Rigpa Translations, 2001. Edited by Damchö Rinchen 2020.*